Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem (zabrał) całe złoto i srebro, i wszystkie naczynia, które znajdowały się w domu Bożym u Obed-Edoma, oraz skarby domu królewskiego i zakładników\* – i wrócił do Samarii.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabrał też całe złoto i srebro, wszystkie naczynia, które znajdowały się w świątyni Bożej u Obed-Edoma, oraz skarby pałacu królewskiego, wziął zakładników i wrócił do Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *zabrał* całe złoto i srebro oraz wszystkie naczynia, które znajdowały się w domu Bożym u Obed-Edoma i w skarbcach domu królewskiego, a także zakładników, i wrócił do Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabrał wszystko złoto i srebro, i wszystkie naczynia, które się znalazły w domu Bożym u Obededoma i w skarbach domu królewskiego, i ludzi, zastawnych, a wrócił się do Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko też złoto i srebro, i wszytkie naczynia, które był nalazł w domu Bożym i u Obededoma, w skarbiech też domu królewskiego, nadto i syny zakładne, zawiódł do Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał też całe złoto i srebro, wszystkie przedmioty, które znajdowały się w świątyni Bożej u Obed-Edoma i w skarbcach pałacu królewskiego, oraz zakładników i wrócił do Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zabrawszy wszystko złoto i srebro, i wszystkie naczynia znajdujące się w świątyni Bożej pod dozorem Obeda Edomczyka oraz skarbiec pałacu królewskiego i zakładników, powrócił do Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabrał całe złoto i srebro, wszystkie naczynia znalezione w domu JAHWE u Obed-Edoma i skarby domu króla, i zakładników i powrócił do Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał całe złoto i srebro oraz wszystkie przedmioty znajdujące się w domu Boga pod opieką Obed-Edoma i w skarbcach pałacu królewskiego; wziął również zakładników i wrócił do Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrał również wszystko złoto i srebro, wszystkie sprzęty, jakie znajdowały się w Świątyni Bożej, u Obed-Edoma oraz w skarbcach pałacu królewskiego, a także zakładników, i powrócił do Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (забрав) все золото і срібло і ввесь посуд, який знайдено в домі Господа і в Авдедома, і скарби дому царя і синів закладників і повернувся до Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabrał też całe złoto, srebro oraz wszystkie naczynia, które się znalazły w Domu Boga, u Obed Edoma oraz w skarbach domu królewskiego; a jako zastaw ludzi, i wrócił do Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zabrał wszystko złoto i srebro oraz wszystkie przedmioty, które się znajdowały w domu prawdziwego Boga u Obed-Edoma, i skarby domu królewskiego, jak również zakładników, a potem wrócił do Samarii. |

1. 1) zakładników, ּבְנֵי הַּתַעַרֻבֹות , hl 2, zob. <x>140 25:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)